

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2024.52.32>

ОСОБЕННОСТИ ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ ПРАВА

Научная статья

Воеводина А.В.^{1,*}

¹ Донбасский государственный университет юстиции, Донецк, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (avvovvodina[at]mail.ru)

Аннотация

В статье рассматривается важность использования точной и однозначной юридической терминологии в английском языке для обеспечения ясности и надежности правовых документов. Автор указывает на специфические особенности юридической терминологии, такие как ее латинское и французское происхождение, строгое использование терминов, их формальность и стандартизованность. Основываясь на исторических аспектах, автор выделяет три периода, которые способствовали появлению юридической лексики в английском языке: заимствования из латинского языка после Римского завоевания Британии, влияния нормандско-французского языка после завоевания Нормандии, а также появление новой лексики в более поздние периоды благодаря научному и техническому прогрессу. Автор подчеркивает, что понимание терминологии в юриспруденции на английском языке является важным навыком для юристов и специалистов в области права, позволяющим эффективнее взаимодействовать на международном уровне. Главная идея статьи заключается в том, что точное использование юридической терминологии является ключевым элементом для обеспечения ясности и правильного понимания в юридической деятельности.

Ключевые слова: юридическая терминология, заимствования, классификация терминов, лексика, лингвистика.

SPECIFICS OF LEGAL TERMINOLOGY IN THE ENGLISH LANGUAGE OF LAW

Research article

Voyvodina A.V.^{1,*}

¹ Donbass State University of Justice, Donetsk, Russian Federation

* Corresponding author (avvovvodina[at]mail.ru)

Abstract

The article addresses the importance of using precise and unambiguous legal terminology in English to ensure clarity and reliability of legal documents. The author points out the specific features of legal terminology, such as its Latin and French origin, strict use of terms, their formality and standardization. Based on historical aspects, the author identifies three periods that contributed to the emergence of legal vocabulary in English: borrowings from Latin after the Roman conquest of Britain, Norman-French influences after the Norman conquest, and the emergence of new vocabulary in later periods due to scientific and technological progress. The author emphasizes that understanding legal terminology in English is an important skill for lawyers and legal professionals to communicate more effectively internationally. The main idea of the article is that accurate use of legal terminology is a key element to ensure clarity and correct understanding in legal activities.

Keywords: legal terminology, borrowings, classification of terms, vocabulary, linguistics.

Введение

Юридическая терминология в английском языке права имеет целью обеспечить точное и однозначное понимание правовых понятий и норм, и используется в различных аспектах правовой деятельности, включая написание юридических документов, судебные процессы, договорные отношения и т.д. Точное использование юридической терминологии важно для избежания недоразумений и неправомерных интерпретаций, а также для обеспечения ясности и надежности правовых документов [2, С. 17].

Термины – это особый слой лексики, который характеризуется «однозначностью, эмоциональной неокрашенностью (нейтральностью) и независимостью от контекста» [5, С. 258]. В пределах своего терминологического поля, т.е. терминологии данной науки, дисциплины или научной школы, термины действительно обладают моносемантической и не требуют контекста для определения значения. Однако, когда речь идет о терминологических системах разных языков, то ситуация меняется.

Термины в юриспруденции отличаются от обычного общего словарного набора и требуют определенных знаний и специализированной лексики для их полноценного понимания. Особенностью этих терминов является их точность и единообразие, которое обеспечивает единый язык общения в юридическом сообществе.

В основе терминологии в юриспруденции лежат правовые нормы, законы, судебные прецеденты и другие юридические акты. Они создают единое основание для понимания и применения терминов как внутри страны, так и за ее пределами.

Термины в юриспруденции подразделяются на несколько групп, каждая из которых имеет свою специфику и область применения. Это может быть, например, терминология уголовного, гражданского, административного права и др. В каждой из этих областей существуют свои специфические термины, языковые конструкции и закономерности, которые требуют от специалиста в области юриспруденции глубокого знания их значения и использования

Терминологические проблемы изучались в работах К. Я. Авербуха, А. С. Гегда, В. М. Лейчика, Э. Ф. Скороходько, Комаровой, Х. К. Жубанова.

Объектом исследования является англоязычная юридическая лексика.

Предмет исследования – особенности лексического состава юридических терминов в английском языке.

Практическая ценность исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы на практических занятиях по иностранному языку, а конкретно, при изучении лексического аспекта языка на филологических и юридических факультетах в высших учебных заведениях, а также могут быть важны при написании курсовых, дипломных работ и магистерских диссертаций.

Классификация юридической терминологии в английском языке права

Юридическая терминология в английском языке права обладает своими особенностями, которые являются результатом долгой истории развития правовой системы. Эти особенности влияют на понимание и использование юридических терминов, а также определяют их точность и ясность [3, С. 45]:

1. Одной из особенностей юридической терминологии является ее латинское и французское происхождение. Многие юридические термины в английском языке права прямо или косвенно связаны с латинскими и французскими словами. Это обусловлено историческим влиянием римского и французского права на правовую систему Великобритании.

2. Второй особенностью юридической терминологии в английском языке права является строгое и точное использование терминов. В правовой документации и юридических текстах необходимо использовать четкую и ясную терминологию, чтобы исключить двусмысленность и неоднозначность интерпретации. Это акцентирует внимание на точном определении каждого юридического термина и его использовании в соответствии с законодательством.

3. Третьей особенностью юридической терминологии в английском языке права является ее формальность и стандартизированность. Юридические термины часто имеют специфическую форму, которая может быть использована для указания на определенные правовые понятия или концепции. Это позволяет юристам использовать эти термины согласно установленным правилам и обеспечивает единообразие и ясность в правовых текстах.

Важно отметить, что в ходе времени и с развитием судебной практики некоторые юридические термины могут изменяться или приобретать новые значения. Это связано с необходимостью адаптации правовой терминологии к изменяющимся условиям и обстоятельствам. Поэтому профессиональные писатели и юристы должны постоянно обновлять свои знания о правовой терминологии и быть в курсе ее последних изменений.

В нашем исследовании была взята классификация юридических терминов, основанная на образовании терминов. Важнейшим фактором стало то, какие исторические, грамматические, морфологические и экстралингвистические факторы повлияли на их возникновение:

1. Аббревиатуры латинского происхождения. К ним относятся такие термины, как *'i.e.'* – «*that is*» [9], *'etc.'* – «*and so on*» [8], *'vice versa'* – «*the other way round*» [8], *'vs'* – «*in opposition to*» [8]. Так как, это слова латинского происхождения, то значение их понятно при переводе на английский язык.

2. Аббревиатуры со значением лица/группы лиц – данные термины представляют уже специальные юридические понятия, значения которых тем не менее понятны для широкой аудитории. К ним относятся традиционные для английского права лексемы: *'J.U.B.'* ~ *Justice of the Upper Bench* [9], *'L.C.'* – *Lord Chancellor* [8], *'L.J.'* – *Lord Justice* [8].

3. Аббревиатуры гибридного типа – термины, образованные с помощью аббревиатур гибридного типа, отличаются от других тем, что для образования сокращения берутся не начальные буквы слова, а несколько букв или фрагментов из самого термина, например: *'pbl'* – *preamble* [9], *'fpt'* – *fingerprint* [8].

4. Аббревиатуры, обозначающие наименование правовых органов. В данную группу вошли сокращения, обозначающие органы права и правопорядка. Такие сокращения образовались путем стяжения начальных букв всего сочетания, например: *'MDP'* – *Ministry of Defense Police* [8].

Исторические особенности появления юридической лексики в английском языке

Лингвисты всегда нуждались в источниках доказательств для теорий о природе, составляющих, структуре и функциях языка, а также в качестве основы для определения того, что важно в языке. В разное время такие доказательства приходили из наития или самоанализа, из опытов или путем выявления, а также из описаний, основанных на наблюдениях за событиями в устных или письменных текстах. В случае исследования, основанного на своде лексики, терминология извлекается непосредственно из текстов.

В течение нескольких веков развития английского языка его лексика богато пополнялась словами и терминами, связанными со сферой права. История появления юридической лексики в английском языке простирается на протяжении многих столетий и отражает значительное влияние различных культур и систем права на этот язык. Следует отметить несколько исторических периодов, которые поспособствовали появлению юридической терминологии:

1. С самого начала своего существования английский язык позаимствовал множество слов из латинского языка, особенно после Римского завоевания Британии. Это было связано с тем, что латинский язык использовался в качестве языка права и дипломатии во многих европейских странах. Многие юридические термины, такие как *"in loco parentis"* – «*вместо родителей*» [8] или *"habeas corpus"* – «*приведи тело*» [9], происходят от латинских корней и до сих пор широко используются в английском юридическом словаре.

2. Другим важным источником юридической лексики в английском языке является нормандско-французский язык, который был введен в Англию в XI веке после завоевания страны Нормандией. В результате этого события Франция и Англия установили длительные культурные и лингвистические связи, и множество французских юридических терминов были введены и вошли в активное использование в английском правовом словарном составе. Термины, такие как *"attorney"* – «*адвокат*» [9], *"jury"* – «*жюри*» [8] и *"plaintiff"* – «*истец*» [9], являются примерами этого влияния.

3. В более поздние периоды истории английского языка, благодаря научному и техническому прогрессу, появилась еще одна важная группа слов – те, которые относятся к юриспруденции и судебной системе. Появление таких терминов, как "copyright" – «авторское право» [8], "trademark" – «торговая марка» [9] и "intellectual property" – «интеллектуальная собственность» [8] отражает рост значимости юридического аспекта в современном обществе и потребность в точных терминах для описания и применения законодательства.

Исторические особенности появления юридической лексики в английском языке связаны с многочисленными влияниями, начиная от латинского языка, используемого в Римской империи, и заканчивая нормандско-французским влиянием, после завоевания Нормандии. Эти влияния привнесли огромное количество терминов и слов, которые до сих пор используются в юридической практике и обогащают английский язык своими точными и специфичными значениями.

Заключение

В заключении необходимо отметить, что термины в юриспруденции подразделяются на несколько групп, каждая из которых имеет свою специфику и область применения. Это может быть, например, терминология уголовного, гражданского, административного права и др. В каждой из этих областей существуют свои специфические термины, языковые конструкции и закономерности, которые требуют от специалиста в области юриспруденции глубокого знания их значения и использования.

Однако, несмотря на свою специфичность, термины в юриспруденции на английском языке часто имеют аналоги в других языках и правовых системах. Знание этих аналогов позволяет специалистам лучше понимать и адаптироваться к особенностям юридической деятельности в разных странах и регионах.

Следует отметить, что специфика терминов в юриспруденции на английском языке также связана с их уникальными правовыми системами и традициями. Так, например, система общего права, принятая в Англии и некоторых других англоязычных странах, имеет свои специфические термины и принципы, отличающиеся от континентальной европейской системы права.

Лексика юридического языка представлена разнородной терминологией, а ее объем у носителей языка, не являющихся специалистами в области права, достаточно широк, что также говорит о том, что особую лексику юридического характера со своей спецификой достаточно легко можно выделить в языке и разделить на общезначимые термины, специальные юридические термины и специально-технические термины.

В современном мире, знание терминологии в юриспруденции на английском языке является важным навыком для юристов и других специалистов в области права. Оно позволяет эффективнее общаться, анализировать и интерпретировать юридические документы и акты, а также участвовать в международных правовых процессах.

Итак, специфика терминов в юриспруденции на английском языке заключается в их точности, единообразии, связи с правовыми нормами и законами, а также адаптации к правовым системам и традициям различных стран. Знание этой терминологии является важным элементом взаимопонимания в юридическом сообществе и позволяет эффективнее взаимодействовать на международном уровне.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Авербух К. Я. Общая теория термина / К. Я. Авербух. — Иваново : Ивановский гос. ун-т, 2004. — 200 с.
2. Головин Б. Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б. Н. Головин, Р. Ю. Кобрин. — Москва : Высш. шк., 1987. — 102 с.
3. Давыдова М. Л. Структура языка права: филологические и юридические аспекты / М. Л. Давыдова // Актуальные проблемы российского права. — Москва : МГЮА, 2009. — № 3(12). — С. 45–46.
4. Карлинский А. Е. Принципы, методы и приемы лингвистических исследований / А. Е. Карлинский. — 2003. — 53 с.
5. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. — Москва : Советская энциклопедия, 1990. — 347–350 с.
6. Пиголкин А. С. Язык закона / Под ред. А. С. Пиголкина. — Москва : Юридическая лит-ра, 1990. — 200 с.
7. Хижняк С. П. Юридическая терминология: формирование и состав / С. П. Хижняк. — Саратов : Изд-во Саратов. ун-та, 1997. — 134 с.
8. Англо-русский словарь юридических терминов / Под ред. Л. Д. Дегтяревой. — Москва : Проспект, 2013. — 216 с.
9. Левитан К. М. Англо-русский и русско-английский юридический словарь / К. М. Левитан, О. А. Одинцова, С. В. Павлова и др. — Москва : Проспект, 2017. — 512 с.
10. Юридический энциклопедический словарь. — URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/> (дата обращения: 15.02.2024).

Список литературы на английском языке / References in English

1. Averbukh K. Ya. Obshchaya teoriya termina [General Theory of the Term] / K. Ya. Averbukh. — Ivanovo : Ivanovo State University, 2004. — 200 p. [in Russian]
2. Golovin B. N. Lingvisticheskie osnovy ucheniya o terminah [Linguistic Foundations of the Doctrine of Terms] / B. N. Golovin, R. Y. Kobrin. — Moscow : Higher School, 1987. — 102 p. [in Russian]
3. Davydova M. L. Struktura yazyka prava: filologicheskie i yuridicheskie aspekty [The Structure of the Language of Law: Philological and Legal Aspects] / M. L. Davydova // Aktual'nye problemy rossijskogo prava [Actual Problems of Russian Law]. — Moscow : MSUA, 2009. — № 3(12). — P. 45–46. [in Russian]
4. Karlinsky A. E. Principy, metody i priemy lingvisticheskikh issledovanij [Principles, Methods and Techniques of Linguistic Research] / A. E. Karlinsky. — 2003. — 53 p. [in Russian]
5. Lingvisticheskij enciklopedicheskij slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary] / Edited by V. N. Yartseva. — Moscow : Soviet Encyclopedia, 1990. — 347–350 p. [in Russian]
6. Pigolkin A. S. YAzyk zakona [The Language of the Law] / Edited by A. S. Pigolkin. — Moscow : Law Lit., 1990. — 200 p. [in Russian]
7. Khizhnyak S. P. YUridicheskaya terminologiya: formirovanie i sostav [Legal Terminology: Formation and Composition] / S. P. Khizhnyak. — Saratov : Saratov University Publishing House, 1997. — 134 p. [in Russian]
8. Anglo-russkij slovar' yuridicheskikh terminov [English-Russian Dictionary of Legal Terms] / Edited by L. D. Degtyareva. — Moscow : Prospekt, 2013. — 216 p. [in Russian]
9. Levitan K. M. Anglo-russkij i rusko-anglijskij yuridicheskij slovar' [English-Russian and Russian-English Legal Dictionary] / K. M. Levitan, O. A. Odintsovo, S. V. Pavlova et al. — Moscow : Prospekt, 2017. — 512 p. [in Russian]
10. YUridicheskij enciklopedicheskij slovar' [Legal Encyclopedic Dictionary]. — URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/> (accessed: 15.02.2024). [in Russian]